

EINFÜHRUNG

Gekonnt und sicher mitreden in vielen Alltagssituationen: Das bietet Ihnen **Alltagstauglich Niederländisch**. Hier finden Sie zu vielen gängigen Gesprächsthemen idiomatisch richtige Wendungen, Fragen und Antworten, um eine Unterhaltung auf Niederländisch leicht beginnen und flüssig fortführen zu können. Das Buch eignet sich zum Selbststudium, zur Auffrischung oder Verbesserung der Niederländischkenntnisse sowie als Begleiter auf Reisen.

Einen Überblick über die behandelten Themen bieten die folgenden zwei Seiten. Jedes Hauptkapitel (A, B, C ...) enthält vier (in Kapitel M drei) zum Thema passende Unterkapitel (1, 2, 3, 4 ...). Die Unterkapitel sind tabellarisch (Niederländisch – Deutsch) aufgebaut und nehmen je eine Doppelseite ein. In der Randspalte finden Sie Hinweise zum Sprachgebrauch. Am Ende eines jeden Unterkapitels erfahren Sie unter der Rubrik „Gut zu wissen“ allerhand Interessantes zu Sprache, Landeskunde und kulturellen Unterschieden.

Die wichtigsten Dos & Don'ts für ein gelungenes Gespräch (Umschlaginnenseite vorne), Hinweise zur Körpersprache (ab S. 108), zum Buchstabieren und Zählen (ab S. 110), ein kurzer Überblick zu den Personalpronomen (S.112) sowie eine Tabelle der wichtigsten regelmäßigen und unregelmäßigen Verben (Umschlaginnenseite hinten) runden das Werk ab.

Weitere Hinweise zum Lernen mit diesem Buch:

- Die deutschen Texte stellen meist idiomatische Entsprechungen dar und keine wortwörtlichen Übersetzungen.
- In *kursiver Schrift* werden alternative Begriffe bzw. Ausdrücke dargestellt.
- Ein kostenloser MP3-Download zu allen Wendungen und Sätzen ist unter www.hueber.de/audioservice erhältlich. So können Sie die richtige Aussprache trainieren und ganz einfach unterwegs lernen und üben.

Viel Erfolg wünschen die Autorinnen und der Verlag!

E

Einladungen und Verabredungen

Der Imperativ hat nur eine Form, die für „Sie“, „du“ und „ihr“ gilt.

iets / iemand meenemen (etwas / jemanden mitbringen) und nicht *iets-/ iemand-meebrengen*

19 Bij iemand thuis Zu Gast sein



Dag, wat leuk u / <i>jullie</i> te zien.	Hallo, schön <i>Sie / euch</i> zu sehen.
Kom binnen!	<i>Kommen Sie / Kommt</i> doch herein.
Het spijt me dat we iets te laat zijn.	Es tut mir leid, dass wir uns ein bisschen verspätet haben.
De metro was te laat.	Die U-Bahn hatte Verspätung.
We moesten twintig minuten op de <i>bus / trein</i> wachten.	Wir mussten zwanzig Minuten auf den <i>Bus / Zug</i> warten.
We hebben de auto voor het huis van de buren gezet. Is dat goed?	Wir haben vor dem Haus Ihrer Nachbarn geparkt. Ist das in Ordnung?
Zal ik uw jas ophangen?	Darf ich Ihnen den Mantel abnehmen?
Leg je spullen gewoon op die stoel.	Lass deine Sachen einfach auf dem Stuhl.
<i>De wc / De badkamer</i> is trouwens ...	<i>Die Toilette / Das Bad</i> ist übrigens ...
... hier <i>links / rechts</i> hier <i>links / rechts</i> .
... de trap op en dan <i>links / rechts</i> die Treppe hoch und dann <i>links / rechts</i> .
Als u zich even wilt opfrissen ...	Falls Sie sich kurz frisch machen wollen ...
We hebben iets voor u meegenomen.	Wir haben Ihnen eine Kleinigkeit mitgebracht.

We hebben een fles wijn meegenomen.	Wir haben eine Flasche Wein mitgebracht.
Hartelijk dank, maar dat hoefde echt niet.	Danke sehr, das wäre aber wirklich nicht nötig gewesen.
Loop maar even mee.	<i>Folgen Sie / Folgt mir.</i>
Gewoon de muziek achterna.	Einfach der Musik nach.
Gaat u toch zitten.	Nehmen Sie doch Platz.
Ga gewoon ergens zitten.	Such dir einfach ein Plätzchen.
Doe maar of je thuis bent.	Fühlt euch wie zu Hause.
Wat wil je drinken?	Was möchtest du trinken?
Neem wat te eten en drinken.	Nehmen Sie sich einfach etwas zu essen und zu trinken.
Haal maar iets te drinken.	Schnapp dir was zu trinken.
Kan ik u iets te drinken aanbieden? / iets voor u te drinken halen?	Kann ich Ihnen etwas zu trinken anbieten / holen?
Een beetje rode wijn graag.	Ich nehme bitte etwas Rotwein.
Liever niet, ik moet nog autorijden / ik ben de Bob.	Lieber nicht, ich fahre.
Iets zonder alcohol / fris, graag.	Etwas ohne Alkohol, bitte.

Fehlerquelle:
Wird das Verb *moeten* (müssen, sollen) mit *niet* kombiniert, so wird daraus *hoeft + niet*: *Dat hoeft echt niet*. (Das muss echt nicht sein.) und nicht ~~*Dat moet echt niet*~~.

Wenn man etwas anbietet oder um etwas bittet, entspricht *willen* dem deutschen „möchten“ und nicht „wollen“.

De Bob ist ein Wortspiel und bedeutet *bewust onbeschouwen bestuurder* (bewußt unbetrunkener – also nüchterner – Fahrer). Die *Bob*-Kampagne gegen Alkohol am Steuer stammt ursprünglich aus Belgien und ist später in den Niederlanden unter dem Titel *Bob jij of bob ik?* bekannt geworden.

Gut zu wissen!

Wenn man bei jemandem zu Hause zum Essen eingeladen ist, dann bringt man eine Kleinigkeit mit. Üblich sind Schokolade, eine Flasche Wein oder Blumen. Der Wein und die Blumen müssen wie ein Geschenk verpackt und überreicht werden.

Wenn man in den Niederlanden nach 20.00 Uhr eingeladen wird, dann ist das keine Einladung zum Essen, sondern auf einen Kaffee und andere Getränke.

G

Gefühle und Emotionen

Wandelen bedeutet sowohl „wandern“ als auch „spazieren gehen“. Aus dem Zusammenhang wird meist klar, was gemeint ist.

Geografische Namen und alle Ableitungen davon werden mit einem großen Anfangsbuchstaben geschrieben.

Also:

Nederland (im Singular!) = die Niederlande

het Nederlands = Niederländisch (die Sprache)

Nederlands = niederländisch (das Adjektiv)

Beispiel: *Ik houd van Nederlandse films en Duits bier.*

25 Geïnteresseerdheid en ongeïnteresseerdheid Interesse und Desinteresse



Ik houd van bergen.	Ich liebe die Berge.
Ik wandel graag.	Ich wandere gern.
Ik houd van ijs.	Ich liebe Eis (creme).
Chocola vind ik ontzettend lekker.	Schokolade finde ich total lekker.
Ik vind geschiedenis erg interessant.	Ich interessiere mich sehr für Geschichte.
Ik houd van dieren.	Ich mag Tiere.
Vind je voetbal leuk?	Magst du Fußball?
Ik houd veel van Nederlandse films.	Ich bin ein großer Fan niederländischer Filme.
Simon is een fervent golfer.	Simon ist begeisterter Golfer.
Roy is een computerfreak.	Roy ist ein Computerfreak.
Ik ben dol op Nederlandse pannenkoeken.	Ich bin verrückt nach niederländischen Pfannkuchen.
Ik heb een zwak voor Jolanda.	Ich habe eine Schwäche für Jolanda.
Ik heb eigenlijk niets met sport.	Ich mache mir eigentlich nichts aus Sport.
Ik vind praatprogramma's niet leuk.	Ich mag keine Talkshows.
Ik haat jazz.	Ich hasse Jazz (-Musik).
Mensen die geen beslissingen kunnen nemen, kan ik niet uitstaan.	Ich kann Leute, die sich nicht entscheiden können, nicht ausstehen.
Tuinieren is niet echt mijn ding.	Gartenarbeit ist einfach nicht mein Ding.

Ik ben niet zo onder de indruk van deze schrijver.	Ich halte nicht so viel von diesem Autor.
Met zulke mensen omgaan, vind ik zonde van mijn tijd.	Für solche Leute ist mir meine Zeit zu schade.
Pien kan slecht tegen kritiek.	Pien kann Kritik schlecht annehmen.
Tom is gewoon mijn type niet.	Tom ist einfach nicht mein Typ.
Het maakt me niets uit.	Es macht mir nichts aus.
Ik pas me wel aan.	Ich richte mich ganz nach euch.
<i>Prima. / Dat is goed.</i>	In Ordnung.
Ik vind alles goed.	Mir ist es gleich.
Dat is niet zo belangrijk.	Das ist nicht so wichtig.
Wat kan mij dat schelen?	Das juckt mich nicht.
Dat zal mij een zorg zijn.	Das ist mir schnurzegal.
Dat is niet mijn probleem.	Das ist nicht mein Problem.
Doe wat je niet laten kan.	Mach, was du willst.
Het maakt me geen zier uit.	Es ist mir scheißegal.
Dat is jouw probleem.	Das ist dein Problem.
Nou, en?	Na und?
<i>Wie is daar nou in geïnteresseerd? / Dat interesseert toch geen hond?</i>	Wen interessiert's?

Vorsicht! Diesen und die folgenden Sätze nur in sehr vertrautem Umfeld verwenden.

In vielen niederländischen Redewendungen werden „Hunde“ anstelle der deutschen „Schweine“ verwendet: *Er was geen hond.* (Kein Schwein war da.) *Het is hondenweer.* (Was für ein Sauwetter.)

Gut zu wissen!

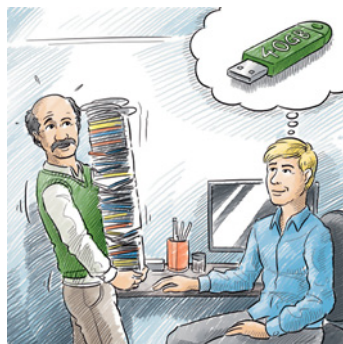
Das niederländische Verb *mogen* wird nur in Bezug auf Personen wie das deutsche „mögen“ verwendet: *Ik mag hem graag. / Ik mag hem niet.* (Ich mag ihn gern. / Ich mag ihn nicht.) In anderen Fällen bedeutet *mogen* „dürfen“. *Houden van* wird ganz neutral für „lieben“ und „mögen“ verwendet: *Ik houd (niet) van koffie.* (Ich mag (keinen) Kaffee.)

Leuk vinden entspricht „mögen“: *Ik vind voetbal (niet) leuk.* (Ich mag Fußball (nicht).)

M

Medien und Kommunikation

50 Mailen en digitale data delen en uitwisselen Mailen und digitale Daten teilen und tauschen



Vorsicht! Fehlerquelle: Es wird nach der Anrede, wie im Deutschen, ein Komma geschrieben, aber der darauffolgenden Satz fängt mit einem Großbuchstaben an. Also: *Geachte mevrouw Bakker, In uw brief ... Lieve Stef, / Lieve Esther,* wird nur für Familienmitglieder und enge Freunde verwendet. Für Kollegen oder Bekannte verwendet man *beste*. Sowohl *lieve* als auch *beste* sind geschlechtsneutral und werden von Männern und Frauen verwendet.

<i>Geachte heer / Geachte mevrouw Bakker,</i>	Sehr geehrte(r) Herr / Frau Bakker,
<i>Beste Stef, / Beste Esther,</i>	Lieber Stef, / Liebe Esther,
Hoi Fred,	Hallo Fred,
<i>Bedankt voor uw bericht / e-mail.</i>	Danke für Ihre <i>Nachricht / E-Mail</i> .
<i>Ik zal uw aanvraag maandag beantwoorden.</i>	Ich antworte auf Ihre Anfrage vom Montag.
<i>Dit is slechts een korte e-mail / kort bericht om u over de stand van zaken te informeren.</i>	Dies ist nur eine kurze <i>Mail / Nachricht</i> , um Sie über den aktuellen Stand zu informieren.
<i>Als bijlage de betreffende bestanden.</i>	Ich hänge die betreffenden Dateien an.
<i>De details staan in de pdf-bijlage.</i>	Die Einzelheiten sind in der angehängten PDF.
<i>U heeft helaas de bijlage vergeten.</i>	Sie haben leider den Anhang vergessen.
<i>Ik kan helaas het bestand niet openen.</i>	Ich kann leider die Datei nicht öffnen.
<i>Kan je die nog een keertje / in een andere opmaak mailen?</i>	Kannst du <i>sie noch einmal senden / ein anderes Format mailen</i> ?
<i>Ik stuur Annebet van Kampen een cc'tje omdat ze voor ... verantwoordelijk is.</i>	Ich setze Annebet van Kampen CC, weil sie für ... verantwortlich ist.

Zou u dat alstublieft aan alle betrokkenen willen doorsturen?	Würden Sie das bitte an alle Betroffenen weiterleiten?
Mijn verontschuldigen dat ik pas zo laat antwoord.	Bitte entschuldigen Sie, dass ich erst so spät antworte.
Ik moet met mijn leidinggevende nog ruggespraak houden.	Ich musste mit meinem Vorgesetzten Rücksprache halten.
Ik kijk er naar uit gauw iets van u te horen.	Ich freue mich, bald von Ihnen zu hören.
Laat u ons weten als er een probleem is.	Bitte melden Sie sich, falls es ein Problem gibt.
Met vriendelijke groeten, Hartelijke groeten,	Mit freundlichen Grüßen Mit den besten Wünschen
Kijk maar op YouTube. Hierbij de link.	Schau dir das auf YouTube an. Hier (ist) der Link.
Ik zal de foto's op de server zetten.	Ich lade die Bilder auf den Server hoch.
Ik zet de foto's in de cloud en zal ze met je delen.	Ich stelle die Fotos in die Cloud und teile sie mit dir.
Ik heb een probleem met inloggen.	Ich habe Probleme mich einzuloggen.
Let bij het wachtwoord op hoofdletters en kleine letters.	Beim Passwortfeld auf Groß- und Kleinschreibung achten.
Ik krijg steeds een foutmelding.	Ich bekomme ständig eine Fehlermeldung.
Heb je de nieuwste update al geïnstalleerd?	Hast du das neueste Update schon installiert?
Heb je dat al gesynchroniseerd?	Hast du schon synchronisiert?

Achtung: Nach dem Gruß am Ende einer Mail oder eines Briefes wird immer ein Komma gesetzt: *Met vriendelijke groeten, Eva.*

Gut zu wissen!

Etwa 98% aller niederländischen Haushalte verfügen über einen Internetanschluss. Sie sind damit, zusammen mit Island, Spitzenreiter in Europa.